

# Skysong Corpus

## Vocabulary Sentences

arēla

ɛlaarēla elayeharē owaro iɛli hɛhɛ owaroāriya ē arele

ɛla~arēla      ela-yeharē   owaro iɛli hɛhɛ   owaro-āriya ē arele  
HYP~symbolize feather-fly 1S      this SEMBL 1S-love      TOP 2S

Might this flight-feather of mine represent my love for you!

arō

āro owāwa owaro i? owāro ele rooō arō owaro, rooō ōo owaro.

āro owāwa   owaro i? owāro      ele rooō   arō   owaro, rooō   ōo      owaro.  
PST eat\AUG 1S      A   cloud\AUG and become alone 1S,      become alone\AUG 1S.

I was consumed by the large cloud and I became alone, I became completely alone.

ēhālā

yeharɛ owaro ɛlo owehiyoriyo ɛli ēhālā

fly 1S ABL mountain-PL ALL city

I am flying from the mountains to the city.

ɛlirii

līlī ɛlirii īiyo-wɛlīli owaro oho owaro.

līlī ɛlirii īiyo-wɛlīli owaro oho   owaro.  
even betray patent-COL 1S CAPTIVE 1S

Even my parents betray me.

ɛliyō

ɛliyō lēɛ oɛlo i? rōlā ōlaro ōlō

control land that A dragon powerful old

Those lands are controlled by a powerful old dragon.

elowεε

elowεε yōwεli owaro εlo rēεlaεla

sick partner 1S ABL dawn~PL

My partner has been unwell for days.

hielee

āro hielee owaro e? hiō, elo lo? lāie lilihihi

PST struggle 1S LOC bonds but NEG able NPR~escape

I struggled against the bonds but I was not able to escape.

hεariyε

ii wiyawiyawī e? hεahεariyε ēowiyā

SUPL IM~sing LOC lek Ēonta

There is a lot of singing at an Ēontar lek.

ioio

lo? lāie ēēwēyo i? ioio.

lo? lāie ε~ε~wēyo i? ioio.  
not able IMPRS~speak.skysong A nonspeaking.animal

An ioio is not able to speak Skysong.

-li

aali iyoyò

aa-li iyoyò  
two-exactly thunder

It thundered exactly twice.

līyēhì

līyēhì līyō o? rēlē ēlō owehiyo

magnificent IM~dive 0 falcon SUBPERL mountain

The dive of the falcon down along the mountain is magnificent.

ōyō

ōyō owaro ē ōyooyoo

focus 1S TOP pigeon~PL

I'm focusing on the pigeons.

ooē

ēē ooē laolii iēli, lalee ehiiyarē aēla o? laoliieehowa ēēwēyo owaro.

ēē ooē laolii iēli, lalee ehiiyarē aēla o? laolii-eehowa ēēwēyo owaro.  
PRS official word this. finish INSV-write 3S 0 word-book IM~speak.Skysong 1S

This word is now official, it's been written in my Skysong dictionary.

rēlā

ēē oo rēlā, ēhi wārō

PRS SUPL work, FUT work\AUG

Now a lot of work, in the future a great accomplishment.

wēlō

ēhà, wēlō yeharē i? owaro, wēlō aoao

strong.gust, choose.NEG fly A 1S, choose walk

It is gusty, I choose not to fly, (I) choose to walk.

-

ā iarō, wēlō arēle i? owaro!

VOC Pikachu, choose 2S A 1S

Pikachu I choose you!

yeee, yeeè

ēlo aaa? rēyeherehi āro hiī yeeè ēyeeeyee āriya

POSTESS three year PST become be.intimate friend~DU feel\_love

After three years the pair of friends, feeling love, became intimate.

## Syntax Tests

9. The bright sun shines.

ririhi rēre rēhiye

ririhi rēre rēhiye  
shine sun bright

The bright sun shines.

22. Soon the rain will stop.

ēhi ihi iye?o yayoyayo.

ēhi ihi iye?o yayoyayo  
FUT soon ends rain

The rain will soon end.

23. I hope the rain stops soon.

iihi oiye?o yayoyayo

iihi o~iye?o yayoyayo  
soon HYP~end rain

Might the rain end soon.

arili iyeiye?o ihi o? yayoyayo i? owaro.

arili iyeiye?o ihi o? yayoyayo i? owaro.  
want IM~stop soon O rain A IS

I want the rain to stop soon.

28. You should go.

ee εliyarε arεlerεyeharε

ee εliyarε arεle-rε~yeharε  
COMP good 2S-IMPRS-HYP~go

It is better were you to go.  
(A you-going would be better.)

More often:  
yeyeharε arεle

ye~yeharε arεle  
EMPH~go 2S

You are definitely going.

rεyeharε arεle

rε~yeharε arεle  
HYP~go 2S

May you go!  
(Are you going?)

32. The two boys are working together.

yōwεli iyεrε aa? ihī ēhεle.

yōwεli iyεrε aa? ihī ēhεle.  
together do two child male.

The two male children are doing things together.

45. We went to the village for a visit.

āro yeharε orōro εli

47. I have been waiting for you.

lalee āā?lo aεaε lehi arεle i? owaro.

lalee āā?lo aεaε lehi arεle i? owaro.  
finish IMPRS-wait period.of.time BEN 2S A 1S

I finish waiting for a period of time for the benefit of you

50. The child waited at the door for her father.

eʔ īēē āro aēā ihī ohi īiyo ēhele aēla

eʔ īēē āro aēā ihī ohi īiyo ēhele aēla  
LOC door PST await child DAT parent male 3S

At the door, the child waited for her male parent.

57. Have the neighbors gone away for the winter?

elalee īārēhowelowāyeharelo iʔ eeiihilowāeeāʔ

e~lalee i~īārēhowe-lowāyehare~lo iʔ eeiihilowā~eeāʔ  
HYP~finish IMPRS~winter-migrate-away A neighbor~COLL

Might the neighbors have winter-migrated away?

Tā-rēhowe means snow-season, season ultimately meaning a sun turning.

lowā-yehare means to home-fly, i.e. to migrate.

ee~iihi-lowā means someone who makes something into a near-home ie a neighbor.

62. Everybody knows about hunting.

owehela oweowēwēareō iʔ à.

owehela owe~owēwēareō iʔ à.  
know NPR~hunt A all

All know hunting.

oo owehela oweowēwēareō.

oo owehela owe~owēwēareō.  
SUPL know IM~hunt

Hunting is very known.

68. Many little girls with wreaths of flowers on their heads danced around the bonfire.

ēliyari yehēyeherehi rē~rēlò εʔ ii ēyeyeyeye ārela hīyeealo ehi eieelehiyehε.

ē-liyari yehε~yeherehi rē~rēlò εʔ ii ēyeye~yeye ārela  
hīye-ealo ehi eieε-lehiyehε.

PERLV~dance IMPRS~go.around IMPRS~burn\AUG STAT SUPL human.child\DIM~PL female  
head-adorned INS flower-circle\DIM.

Many little human girls head-adorned with flower-wreaths dance around a large fire.

69. The cover of the basket fell to the floor.

iyà tēē harereli elōli larolālārē

iyà tēē harereli elōli rōlārē  
fall cover basket SUBALL floor

The basket cover falls down to the floor.

83. These oranges are juicy.

aohεrεlarεhεle laohεhε εiyoweiyēhi ieli.

laohε~rεlarε~hεle laohε~hε εiyowe~iyēhi ieli  
fruit~water~ADJV fruit~PL yellow-red these.

These yellow-red fruits are juicy.

84. Sea water is salty.

iwahihīi rēlaræ warōro

iwahih~īi rēlaræ warōro  
salt~ADJV water ocean

Ocean water is salty.

86. Sugar tastes sweet.

riyē īyela hεhε leyariyaliyε

riyē īyela hεhε leyariya~liyε  
taste sugar SEMBL honey~ADJV

Sugar is tasted like something sweet.

riyē leyariyaliyε ā īyela  
Regarding sugar, sweet is tasted.

leyariyaliyεriyē īyela  
Sugar is sweet-tasted

94. Their voices sound very happy.

ohɛā wewēyoeyo ɛlala ɛ? ii hilirehɛrehe

ohɛā we~wēyo~eyo ɛlala ɛ? ii hilirehɛ~rehe  
hear IMP~call~PL 3PL TOP SUPL pleased~PL

Their callings are heard as most pleased.

109. Have some tea.

ōarɛō ehɛlarirɛlarɛ i? arɛle

ō~arɛō ehɛlari~rɛlarɛ i? arɛle  
HYP~take leaf-water A 2S

Might you take tea.

111. John and Elizabeth are brother and sister.

ārɛla halarele ele ēhɛle halarele ehiyɛ ele iyā

ārɛla halarele ele ēhɛle halarele ehiyɛ ele iyā  
female sibling and male sibling Elizabeth and John

Elizabeth and Jon are sibling in a female manner and sibling in a male manner.

halarelehiyo ehiyɛ ele iyā

halarele~hiyo ehiyɛ ele iyā  
sibling-DU Elizabeth and John

Elizabeth and John are a pair of siblings.

123. The crow dropped some pebbles into the pitcher and raised the water to the brim.

iyehō ɛrɛrɛ i? yāya è ehirelarehe lehi āōowari o? rɛlarɛ ɛlīli hīyerereha.

iyehō ɛ~rɛ~lɛrɛ i? yāya è ehi~rɛlarɛhe lehi ā~ō~owari o? rɛlarɛ ɛlīli hīye~rereha.  
drop rock\DIM~PL A crow ILLAT INSTRV-pour BENEF IMPRS-CAUS~rise 0 water SUPERALL top-edge

The crow dropped pebbles into the pitcher in order to make the water rise to the brim.



135. Oh, dear! the wind has blown my hat away!

āō! lalee āhɛyeharɛlo oʔ ehihiyeealo owaro iʔ ɛ̃rɛ̃!

āō!      lalee    ā-hɛ~yeharɛ-lo                      oʔ ehi-hīyeealo      owaro iʔ ɛ̃rɛ̃!

oh.no! finish IMPRS-CAUS~fly-away 0 INSV-head.adorn 1S      A wind!

Oh no! The wind has made my hat fly away!

āō! lalee yeyeharɛlo oʔ ehihiyeealo owaro laro ɛ̃rɛ̃!

āō!      lalee    ye~yeharɛ-lo      oʔ ehihiyeealo owaro laro    ɛ̃rɛ̃!

oh.no! finish IMPRS~fly-away 0    hat                      1S      CAUS wind

Oh no! My hat has flown away, caused by the wind.

156. Here under this tree they gave their guests a splendid feast.

eʔ iɛli ɛ̃hō hiyore iɛli āro aaeyi alaowaowāwa ee ɛ̃hilirehɛ iʔ ɛlala ohi yeharɛliɛliyarɛyarɛ.

eʔ    iɛli ɛ̃hō      hiyore iɛli āro aaeyi ala-owa~owāwa                      ee    ɛ̃-hilirehɛ      iʔ ɛlala ohi  
yeharɛ-li-ɛliyarɛ~yarɛ.

LOC this SUBESS tree    this PST give    COMV-IMPRS-eat\big CMPR TOPV-please A      3PL      DAT  
go-to-good~PL.

At this place, under this tree, they gave a very pleasing feast (large-eating-together) to (their) guests (coming-well).

167. We will make this place our home.

ɛ̃hi rolowā iɛli iʔ aroaro.

ɛ̃hi ro~lowā    iɛli iʔ aroaro.  
FUT CAUS~home this A    1PL.INCL

We will make this home.

203. They are no wiser than we.

loʔ ee ɪwēhɛ, loʔ aa ɪohɛā ɛlala ɛ̃ aroaro.

loʔ ee    ɪwēhɛ,      loʔ aa    ɪohɛā                      ɛlala ɛ̃    aroaro.  
NEG CMPR ANTIP-see, NEG CMPR ANTIP-hear 3PL    TOP 1PL.IN

They do not see, they do but hear more than we.

209. I am sure that we can go.

aa owehela owaro ε? lālāie o? yeyehare i? aroaro.

aa owehela owaro ε? lā~lāie o? ye~yehare i? aroaro.  
CMPR know 1S ST IM~be.able 0 IM.go A 1PLINC

I know more that we can go.

215. The house stands where three roads meet.


lowā e? eεeεεε aaa? ēaoao.

lowā e? eε~eεεε aaa? ē~aoao.  
home LOC IM~meet three PERLV~walk.

There is a home at the meeting of three walk-alongs.

## Translations

### We Like Watching Birds ([video](#))

 wēyo arēhi ohi orōwa ehi, rēēlaae ieli wēhe owaro ε? hēlehela~hela ee eliyare, ele ēε elowi owaro ē ii ehī e? hiyore ieli, elo lo? lalila.

wēyo yēye ohi orōwa ehi, hilirehe owaro ē hihiyāwēyo, ele ēε owaro twēheowehela ii owī ε? āeliriareō aa owehela.

wēyo arēhi ohi orōwa ehi, rēēlaae ieli wēhe owaro ε? hēlehela~hela ee eliyare,  
ele ēε elowi owaro ē ii ehī e? hiyore ieli, elo lo? lalila.

speak grackle DAT 1DU.EXCL INS, morning this see 1S STAT worm~PL COMP good  
and now feel 1S TOP SUPL pretty\DIM LOC tree this, but NEG 400.

wēyo yēye ohi orōwa ehi, hilirehe owaro ē hi~hiyā~wēyo, ele ēε owaro  
ī~wēheowehela ii owī ε? āeliriareō aa owehela.

speak jay DAT 1DU.EXCL INS, enjoy 1S TOP IMPRS~buteo~speak and now 1S  
ANTIP~witness SUPL high STAT embezzlement CMPR known.

The grackle says to us, "This morning I saw rather good worms and now I am feeling very cute in this tree, but it's not a big deal." (lit. "it's not 400").

The jay says to us, "I enjoy calling like a buteo, and now it is me who is the highest witness of a rather known embezzlement."

## Sappho 31

ohiowieho owaro āeaae ē eiyełari-  
lowā i? ēhele oelo iyaiya èā  
e? eaaο arele ele iihī ūohēā  
arele leyariyawēyo

ele oweīariliyā iya laro eliyare  
ariowi rowalare e? ehelowē owaro; līlī  
ēlo wewēhe rēle arele i? owaro ēē  
lihihi lo? wewēyo

elo ao?o eyehela owaro, lilihi ēhō-  
eoεo elaela hihīyē hihihihī, ehi-  
wēhe rēliyeloreli owaro e? oeleha, ē-  
rōrō oheayeohē,

ēlōlarelare owaro owarorelare, ī-  
owaō èèè, ee hiyowe owaro ē  
hiyēē, eli ēēye?ō lili iihī ere  
owieho owaro.

ohi-owieho owaro ā-eaae ē e~iyelari-  
DATV-appear 1S IM-equal TOP CAUS~star-

lowā i? ēhele oelo iyaiya èā  
home (god) A male that whoever sits

e? eaaο arele ele iihī ī-ohēā  
LOC opposite 2S and close ANTIP-hear

arele leyariya-wēyo  
2S honey-speaking

ele owe~ī-arili-iyā iya laro eliyare  
and CAUS-ANTIP-desire-laugh REL CAUS well

ariowi rowalare e? ehelowē owaro; līlī  
flutter heart LOC chest 1S; moreover

ēlo wewēhe rēle arele i? owaro ēē  
POSTESS IM~see quickly 2S A 1S PRS

lihihi lo? we~wēyo  
escape NEG IM~speak

elo aoʔo eyehela owaro, lilihi ēhō-  
but break\AUG tongue 1S just.now SUBESSV-

εοεο elaela hīhiyè hihihīhi, ehi-  
run feathers IM-burn\DIM delicate\DIM INSV

wēhε rēliyelo~rēli owaro εʔ oεleha, ē-  
see eye~DU 1S ST nothing LOCV-

rōrō ohεaye~ohε  
whir ear~DU

ēlō-larelare owaro owarorelare, ī-  
SUBPERLV-flow 1S 1S.sweat ANTIP-

owaō è~èè, ee hiyowe owaro ē  
seize\AUG IM~tremble, CMPR green 1S TOP

hiyεε, εli ē~ēyεʔō lili iihī εre  
grass, ALL IM~die just soon IND

owiεho owaro  
appear 1S

Aeolic Greek->Skysong->English

He appears to me as equal to a star- home-maker (god), that male, whoever sits  
at your opposite and closely hears  
you honey-speaking

And charmingly-laughing, because of which well  
flutters the heart within my breast, moreover  
after a quick sighting of you by me, now  
no speech escapes

But my tongue breaks apart, just now under  
(my) feathers runs a delicate little fire, with  
my eyes nothing is seen, in  
my ears there is a whirring,

Me-water (sweat) flows down over me, trembling strongly seizes (me), I am greener than  
grass, towards a just near death  
I appear.

ἸἸἸἸ ἸἸ ἸἸἸἸ ἸἸ ἸἸἸἸ-  
ἸἸ Ἰ. ἸἸἸ ἸἸ ἸἸἸ ἸἸἸ  
Ἰ. ἸἸἸ ἸἸ ἸἸ ἸἸ ἸἸἸἸ  
ἸἸ ἸἸἸἸ

ἸἸ ἸἸἸἸἸἸἸ ἸἸ ἸἸ ἸἸἸ  
ἸἸἸ ἸἸἸ Ἰ. ἸἸἸ ἸἸ ἸἸ

ᐅᓴ ᐱᐱ ᑭᐱ ᐱᐱ ᑭ. ᐱᐱ ᐅᓴ  
ᐱᐱ ᑭ. ᐱᐱ

[illegible]

ተህላላዩ ለጋ ለጋላላ ገገ-  
ለጋላ ለገገገገ ለገ ለገ ለጋ ለገ  
ገገ ለ ለ ለገገገ-ጋ ለ ገገ ለ  
ለገ ለጋ

ā īiyo leyariyaliye, ēē lo?  
lāie tāreareeli i? owaro  
lalee rooroō arēō ehi aarili  
o? ehī i? aroie lilelile

## Language Disappearance

Every time a language disappears, a speaking voice also disappears, a way to make sense of reality disappears, a way to interact with nature disappears, a way to describe and name animals and plants disappears.

Source:

<https://news.mongabay.com/2021/09/extinction-of-indigenous-languages-leads-to-loss-of-exclusive-knowledge-about-medicinal-plants/>

eʔ aʔaʔ yehayeharelo oʔ aʔ hehewēyo līlī yeharelo aʔ wēyooyare, līlī yeharelo aʔ walarehe ʔowelaro eʔ wēwāēhe, līlī yeharelo aʔ walarehe wēriye ē āowarehi, līlī yeharelo aʔ walarehe wēyo ē āēlowilowi ele hiyehelahela ele īrīwērē eʔ elala.

e, a<sub>1</sub>a<sub>2</sub> yehayeharelo o, a<sub>1</sub> hēhewēyo līlī yeharelo a<sub>2</sub> wēyooyare, līlī yeharelo a<sub>2</sub> walarehe ȳowelaro e, wēwāēhe, līlī yeharelo a<sub>2</sub> walarehe wēriye ē āowarchi, līlī yeharelo a<sub>2</sub> walarehe wēyo ē āēlowilowi ele hiyehelahela ele ȳōwē ē, elala.

e· a·a· yehayeharelo o· a· hehewēyo līlī yeharelo a· wēyooyare, līlī yeharelo a· walarche ȳowelaro  
 ε· wēwāēheε, līlī yeharelo a· walarche wēriye ē àowarchi, līlī yeharelo a· walarche wēyo ē  
 āēlowilowi ele hiyehelahela ele ȳīwērē ε· elala.

e• a•a• yehayeharɛlo o• a• hɛhɛwēyo līlī yeharɛlo a• wēyooyarɛ, līlī yeharɛlo a• walarɛhɛ īowɛlaro  
 ɛ• wēwāēhɛɛ, līlī yeharɛlo a• walarɛhɛ wəriyɛ ē àowarɛhi, līlī yeharɛlo a• walarɛhɛ wēyo ē  
 āēlowilowi ele hiyehɛlahɛla ele īrīwērē ɛ• ɛlala.

e? a?a? yehayeharɛ-lo o? a? hɛhɛwēyo līlī yeharɛ-lo a? wēyooyarɛ,  
 LOC each IM~fly-away 0 one language moreover fly-away one voice

līlī yeharɛ-lo a? walarɛhɛ ī-owɛlaro ɛ? wē~wāēhɛɛ,  
 moreover fly-away one manner ANTIP-knowing\AUG ST IM~real

līlī yeharɛ-lo a? walarɛhɛ wəriyɛ ē à-owarɛhi,  
 moreover fly-away one manner interacting TOP all-growing.thing

līlī yeharɛ-lo a? walarɛhɛ wēyo ē ā-ēlowi~lowi ele hiyehɛl~ahɛla ele ī-rī~wērē  
 ɛ? ɛlala.  
 moreover fly-away one manner speaking TOP CAUS-breath~PL and plant~PL and ANTIP-INS~name  
 ST 3PL.

At each going away of one language, moreover one voice goes away, moreover one way of knowing  
 reality goes away, moreover one way of interacting with life goes away, moreover one way of  
 speaking about animals and plants and naming them goes away.

A laita te, laita te!

A laita te, laita te! Andave laitualmet! Cormacolindor, a laita tárienna!

A laita te, laita te!

IMP bless 3PL, bless 3PL

Anda-ve lait-uva-lmet!

long-ADVZ bless-FUT-1PL.EXCL

Corma-col-indo-r, a laita tár-ie-nna!

ring-bear-AGT.M-PL, IMP bless high-NOMZ-ALL

"Bless them, bless them! Long shall we bless them! [The] Ring-bearers, praise [them] to the  
 height!"

Note that laita is the only verb used and can mean either to praise or bless.

lehieyoɛliyawawēyo aɛlaaɛla, lehiɛliɛliyawawēyo aɛlaaɛla! ēhi ōlō lehiɛliɛliyawawēyo ɛ? orōro. ōō  
 īyehɛloyehɛrehiehāreyehɛloyehɛrehiehāre, lehieyoɛliyawawēyo ɛlīlī līyɛ ii owī!

lehi-eyo~ɛliyowa-wēyo aɛla~aɛla,

BENV-HYP~sacred-speak 3~COL

lehi-εli~εliyowa-wēyo aεla~aεla!  
BENV-EMPH~sacred-speak 3~COL

ēhi ōlō lehi-εli~εliyowa-wēyo ε? orōro.  
FUT far BENV-EMPH~sacred-speak ST 1.PL.EXCL

ōō  
VOC.HON.EMPH

ī-yehεlo-yehεrehi-ehāre~yehεloyehεrehiehāre,  
ANTIP-finger-circling-carry~COL.HON

lehi-eyo~εliyowa-wēyo εlīli līye ii owī!  
BENV-HYP~sacred-speak SUPERALL sky SUPL high

Might there be holy-speech for them, there is definitely holy-speech for them! Far into the future there will definitely be holy speaking for (them) by us. Oh group of ring-carriers, might there be holy speech for (you) up to the highest sky!

## ōanni īlluri īlaśše

ōanni īlluri īlaśše, lūa erōises eni vos:  
tēlimeites ivellin zi, ōar otsīn venanhār, tessi-  
mēnar! ośkīr to zihāri zimēśšuir ōar, etēller o  
teślarin zīrun.

ōa- nni īllu- ri īlaś- ne  
wind ADP.PL command 3P<3S king like

lūa e- rōi- se- s eni vos  
voice.NOM.SG PTCP hear\PST PFV OBL.SG all.ADP.PL here

tēli- me- i tes ivel- rin zi  
fly NEG OPT 2PL cloud ADP.PL with

ōa- r otsī- n ve- nanhā- r tessi- himena- r  
wind NOM.PL night ADP.SG PRIV sleep OBL.PL too strong OBL.PL

ośkī- r to zihā- ri zimēśšu- ir ōa- r  
word NOM.PL DP rest 3P<3S carry.sand ACC.PL wind OBL.PL

e- tēl- se- r o teśla- rin zīr- un  
PTCP free\PST PFV OBL.PL from binding ADP.PL oath GEN.SG

He spoke to the winds with the authority of a king,  
 his voice rising above all else:  
 You may no longer fly with the clouds, you too-mighty winds  
 who know no rest at night!  
 And his words made the sand-heavy winds stop, now freed  
 from the bonds of their oath

ohi ēhàēhà āro rēlewēyo hēhē oo owīōlōwēyo  
 ē? iya wēyooyarē iya ohēā i? àōhēā e? iēli  
 ehi, ōō ēhàēhà oo ōlaro, ōrooō yeharē ala awēlarēla,  
 ōō ēhàēhà lo? owēlōhōlō, rooroōō yeharē ala awēlarēla.  
 ele owaowe?ē ēhàēhà āwihiehāre i? wewēyo aēla, lalee ārelihihi ēlo hiō areēliyarēwēyoehi

ohi ēhà~ēhà āro rēle~wēyo hēhē oo owī~ōlō~wēyo  
 DAT tempest~COL PST rigid~speak SEMBL SUPL high~far~speaker

ē? iya wēyooyarē iya ohēā i? à~ī~ohēā e? iēli  
 ST REL speak~make\_sound REL heard A all~ANTIP~heard LOC this

ehi, ōō ēhà~ēhà oo ōlaro, ō~rooō yeharē ala awēla~rēla,  
 INS, VOC.HON tempest~COL SUPL strong, HYP~become.NEG fly COM cloud~PL

ōō ēhàēhà lo? owēlō~hōlō, roo~rooō yeharē ala awēla~rēla.  
 VOC.HON tempest~COL NEG night~sleep, EMPH~become.NEG fly COM cloud~PL

ele owa~owe?ē ēhà~ēhà āwihī~ehāre i? we~wēyo aēla,  
 and CAUS~rest tempest~COL sand~carry A IM~speak 3S,

lalee ā~re~lihihi ēlo hiō are~ēliyarē~wēyo~ehi.  
 finish IM~CAUS~escape ABL bond CAUS~true~speak~POS.

Like a monarch they command the tempests, they who vocalizes which is heard by all hearers  
 here:

O tempests most strong, might you become no longer fliers with the clouds,  
 O tempests not night-sleeping, you definitely become no longer fliers with clouds.  
 And their words made rest the sand-carrying tempests, they had been helped to escape (their)  
 oath's bonds.

## All Too Well

I walked through the door with you, the air was cold  
 But something 'bout it felt like home somehow  
 And I left my scarf there at your sister's house  
 And you've still got it in your drawer, even now

āro aoao owaro ē tēē ala arēle, hahōho wērē,  
 elo lili lilē elowi owaro ē hēhēiya lowāēchēre,



ele eōlo hīyareeli owaro e? oēlo, lowā halarele arēle,  
ele ēē rero èleha i? arēle è ehiehāre ehieealo arēle.

āro aoao owaro ē iēē ala arēle, hahōho wērē  
PST walk 1S PERL door COM 2S, cold air,

elo lili lilē elowi owaro ē hēheiya lowāēēhere  
but just small feel 1S TOP SEMBLV-REL home-LOCV-ST.PROV

ele eōlo hīyareeli owaro e? oēlo, lowā halarele arēle,  
and place-away scarf 1S LOC that, house sibling 2S,

ele ēē rero èleha i? arēle è ehiehāre ehieealo arēle.  
and PRS still possess A 2S INTRA container adornment 2S.

I walked through the door with you, the air was cold,  
But just a little I felt that which was like feeling at home,  
And my scarf was left behind there, the house was your sibling's,  
And now you still have it in your dresser.

## Stranger in my family

"I'm like a stranger in my own family. But I don't fear them and I don't lie to myself. My heart is  
chipped and my eyes are deathly sad, but I will never go back."

ēē hēheiya ilīya ε? owaro è iyèhaiyèha owaro. elo lo? lárē owaro ē elala, ele lo? elòwewēyo  
owaro ohi owaro. ee?a rowalarē, ele ēye?ō hālō rēliyeloreli, elo ēhi aaālo? yeharēwi owaro.

ēē hēheiya ilīya ε? owaro è iyèhaiyèha owaro.  
PRS SEMBV-RELV stranger ST 1S INTRA blood~COL 1S.

elo lo? lárē owaro ē elala, ele lo? elòwe-wēyo owaro ohi owaro.  
but NEG fear 1S TOP 3PL,vv and NEG false-speak 1S DAT 1S.

ee?a rowalarē, ele ēye?ō hālō rēliyeloreli,  
DIM\break heart, and dyingly sad eye~DU

elo ēhi aaā-lo? yeharēwi owaro.  
but FUT again-NEG fly-back\_to 1S

Now I am like a stranger amidst my family. But I don't fear them and I won't speak lies to myself.  
(My) heart breaks a little and (my) eyes are deathly sad, but I will never again go back.

## The United Nations Declaration of Human Rights

"All human beings are born free and equal in dignity and rights. They are endowed with reason  
and conscience and should act towards one another in a spirit of brotherhood."

ελο ιλλε ερε owiarelo? à, ele eaae a?a? ala à ε elicliyarεohεā ele eliyarεaaehi. ilèaaehi lolowehe ele eliyarεowehεla. γεwεriye ε alare hεhe halarelehiyoweha.

ελο ι~ιλε ερε owiare-lo? à, ele eaae a?a? ala à ε eli~εliyarε-ohεā ele eliyarε-aaehi.  
ABL NPR~hatch IND bind-NEG all, and equal each COM all TOP NPR~true-heard and true-gift.

ilèa-aehi lo~lowehε ele eliyarε-owehεla.  
Hatch-given NPR~think and true-know.

γε~wεriye ε alare hεhe halarele-hiyoweha.  
HYP~interact TOP REFL.PL SEMB sibling-COL.

From hatching, all are without bonds and each is equal to all in being heard well (honor) and that which is truly given (rights). (They) are given-at-hatching thinking and knowing good. Might they interact with each other like siblings.

## Steller's Sea Eagle Comic



Strong and brave, I am a symbol of all

rious

am so

Panel 1:

"Hello, birdwatchers. I am a Bald Eagle. I am power and grace; pure elegance made flesh and feather."

iii, ā elahεwēheoīyayia, alarεεrε. relirεε εii ε? owaro. ōlaro ele rεle owaro, oo arearehε iya lalee ιλλε ε iyèha ele elaela.

ιιι ā elahε-wēhe-oīya~iya, ala-rē~ērē. relirεε εii ε? owaro. ōlaro ele rēle owaro, oo arearehε iya lalee ι~ιλε ε iyèha ele elaela.

iii, ā elahε-wēhe-oīya~iya, ala-rē~ērē. relirεε εii ε? owaro. ōlaro ele rēle owaro, oo arearehε iya lalee ι~ιλε ε iyèha ele elaela.

hi, VOC bird-see-search~PL, COMV-HYP~steady.wind. fish.eagle bald.eagle ST 1S. strong and agile 1S, SUPL NPR~beautiful/AUG REL finish NPR~hatch TOP blood and all.of.ones.feathers

"Hi! Oh birdwatchers, may the wind be with you. I am a bald eagle. I am strong and graceful, magnificence of magnificence which has hatched as blood and feathers."

Panel 2:

"Strong and brave, I am a symbol of all  
... glorious  
and...  
am so"

yēyē ele làrēlo?, arēla owaro hēhē à  
...līyēhì  
ele  
ε? owaro

ᶑᶑ ᶑᶑ ᶑᶑᶑ ᶑᶑᶑ ᶑᶑ ᶑᶑ  
ᶑᶑᶑ  
ᶑᶑ  
ᶑᶑ ᶑᶑᶑ

yēyē ele làrēlo?, arēla owaro hēhē à  
warrior and fearless, symbolize 1S SEMBL all  
...līyēhì  
...amazing  
ele  
and  
ε? owaro  
ST 1S

"A warrior and fearless one, I symbolize all...  
... amazing...  
and...  
I am..."

"skrawwk"

hāā

ᶑᶑᶑ

*hāā*  
IDEO  
*skrawwk*

"*skrawwk*'

"What's up everybody. I'm a Steller's Sea Eagle!"

iii àareare, yariya? relirere iyà ε? owaro.

ᑲᑲᑲ ᑲᑲᑲᑲ ᑲᑲ ᑲᑲᑲ ᑲᑲᑲ ᑲᑲ

iii à~areare, yariya? relirere iyà ε? owaro,  
hi all-2PL, IGNOR.PROV? sea.eagle laughing ST 1S

"Hi all y'all, what's going on? I am a Steller's Sea Eagle."

Panel 3:

"I wandered here from the Bering Sea and I'm suuuper lost"

āro eiyā owaro eli ielo elo warōro erī, ele ēε oo oo a?iyo owaro

ᑲᑲ ᑲᑲ ᑲᑲ ᑲᑲ ᑲᑲ ᑲᑲ ᑲᑲ ᑲᑲ ᑲᑲ ᑲᑲ ᑲᑲ

āro eiyā owaro eli ielo elo warōro erī, ele ēε oo oo a?iyo owaro  
PST wander 1S ALL this.near.you ABL sea Bering, and PRS SUPL SUPL lost 1S

"I wandered here from the Bering Sea, and now I'm very very lost."

"Should have used a mapahaha anyway"

āro yarεeliyare lōlōwī lēēwe?o, yàyà, lōlō

ᑲᑲ ᑲᑲᑲᑲᑲᑲ ᑲᑲᑲ ᑲᑲᑲᑲ ᑲᑲ ᑲᑲ

āro yarε~eliyare lō~lōwī lēē~we?o, yàyà, lōlō  
PST HYP~good NPR~look.over land-draw, *haha*, instead

"It might have been good to look over a map, *haha*, but instead..."

Panel 4:

"Hey cool, I have fans!"

ehiyεle, ᑲᑲᑲᑲᑲᑲ ε owaro

ᑲᑲᑲ ᑲᑲᑲᑲᑲᑲ ᑲᑲ ᑲᑲ

ehiyεle, ī~hε~yehie~hie ē owaro  
good\DIM, ANTIP-CAUS~celebration~PL TOP 1S

"Cool, there are people celebrating me!"

"Look how huge I am hahaha"

wewēhε aa lolōla ε? owaro, yàyàyà

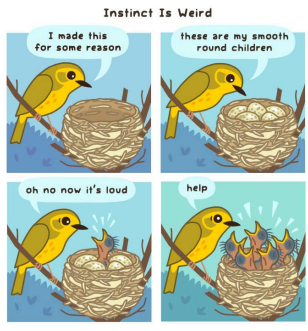
ᑲᑲ ᑲᑲ ᑲᑲ ᑲᑲ ᑲᑲ

we~wēhε aa lo~lōla ε? owaro, yàyà~yàyà

EMPH~see CMPR NPR~large ST 1S,      *haha-haha*

"See how big I am, hahaha"

## Instinct Comic



Panel 1

areeli ieli i? owaro lehi yariya?

Panel 2:

ielieli ðowiyelōlo lārē yehēlēhē owaro

Panel 3:

āō, ēē lōla oyare ēē

Panel 3:

aeayāe

## Ducks

"How fleeting are all human passions compared with the massive continuity of ducks."

ii lihihi àelehēlaelowi, oo o?ō wéhaowarēhī

SUP fly.away all-human-feel, SUP stay duck-thrive\CONT

## Folk Song

qi rina ren ta lauru,  
nun ʔa binʔaili pen.

ku rina ren taliser,  
binraili pi tanu.  
tal' aṭu, tes aṭu.

if girl stand LOC moon-CNS  
then INCL see-INCL all  
but girl stand LOC-earth  
see-INCL NEG LOC-wish  
love INCL-CNS | yearning INCL-CNS

If my girl was where the moon is  
then I'd see her all the time.  
But my girl is here on earth,  
and I can't see her when I wish.  
Ah, my love, ah, my yearning.

ēiiehīi iya ēirōre

Buny-mama-ji-na jiya \ bala-ni \  
3DU-hit-REFL-IMPF there plain-LOC  
bala=ma ga-yu gujugu, minygi=na, Gulugulu \  
plain=SUBORD 3SG-be.PRS big what's.it=SEQ place.name  
'They were fighting there, on the plain, where the big plain is, at what's it called,  
Gulugulu.' (Imperfective)

āro yēyēē ēē e? hiyεlēē oεlo iya ēε hiyεlēē owiowi iya ē ehiwēyo oloolo.

ele āro yēyē ēē, ele liεε loooo i? wεwε ehi yēleharε lehi εaεa?o o? ōwī, ele εa?o owiowi aεla laro  
ariariliweaā ē aεla.

eleli ēε lo? lāie yeyeharε i? loooo, lōlō eō ii ōowiolo i? aεla.

b. Buny-ma-ja, gurdurru-ni gani-ma bag-bag \  
3DU-hit-REFL.PST fighting.stick-INST 3SG>3SG-hit.PST RDP-break  
wing \ marrabarra bag gani-ma \  
wing feather/wing break 3SG>3SG-hit.PST  
minyga-rni =malang \ gurdarrg-di \ gumurrinyji \  
what's.it-ERG=GIVEN brolga-ERG emu  
jarlaj gani-yu=nu \  
jealous 3SG>3SG-say/do.PST=3SG.OBL  
'The two fought, and she hit her with a fighting stick such that she broke her  
wings; she broke her wings, what's it called, the brolga did, (to the) emu; she was  
jealous of her.' (Perfective)

Gurrany=biya diwu ga-ngga,  
NEG=SEQ fly/throw 3SG-go.PRS  
jarlig=biya bardawurru gani-ma-ya \  
child=SEQ many 3SG>3SG-have-PRS

gumurrinyji-ni=mulang \  
emu-ERG=GIVEN

'It does not fly now, (but) it has many children, the emu.'

[https://www.reddit.com/r/conlangs/comments/x59fr5/1737th\\_just\\_used\\_5\\_minutes\\_of\\_your\\_day/?utm\\_medium=android\\_app&utm\\_source=share](https://www.reddit.com/r/conlangs/comments/x59fr5/1737th_just_used_5_minutes_of_your_day/?utm_medium=android_app&utm_source=share) looked up the source and this is taken from an account in Jaminjung of a fight between Brolga and Emu that explains why emus are flightless! Of course I had to translate not just the 5moyd, but the whole thing!

#Skysong

āro yēyē ēē e? hiyεlēē oelo iya ēε hiyεlēē owiowi iya ē ehiwēyo oloolo.

ele āro yēyē ēē, ele liεε loooo i? wεwε ehi yēleharε lehi εaεa?o o? ōwī, ele εa?o owiowi aεla laro ariariliweàa ē aεla.

eleli ēε lo? lāie yeyeharε i? loooo, lōlō eō ii ōowiolo i? aεla.

[ḡḡ ḡḡḡ ḡḡ ḡ ḡḡḡḡ ḡḡ ḡ ḡḡ ḡḡḡḡ ḡḡ ḡ ḡ ḡḡḡ ḡḡḡ]

[ḡ ḡḡ ḡḡ ḡḡ ḡ ḡḡ ḡḡḡ ḡ ḡḡḡ ḡ ḡḡḡ ḡ ḡḡ ḡ ḡḡḡ ḡḡ ḡḡḡ ḡḡ ḡḡḡḡḡ ḡḡ ḡḡḡ]

[ḡḡ ḡḡ ḡ ḡḡ ḡḡḡ ḡ ḡḡḡ ḡḡ ḡḡḡḡ ḡ ḡḡḡḡ ḡ ḡḡḡḡ ḡ ḡḡḡḡḡ ḡ ḡḡḡḡḡ]

āro yēyē ~ē ēē e? hiyεlēē oelo iya ēε hiyεlēē owiowi iya ē ehi-wēyo oloolo.  
PST fight~CONT 3DU LOC grassland that REL PRS grassland widely REL TOP INSV-speak  
Gulugulu

ele āro yēyē ēē, ele liεε loooo i? wεwε ehi yēleharε lehi εa~ εa?o o? ōwī, ele εa?o owiowi aεla laro ari~arili-weàa ē aεla.

and PST fight 3DU | and strike Emu A Brolga INS fighting.stick BENE NPR~break O wing | and break wing.DU 3S CAUS NPR~desire-angry TOP 3S.

eleli ēε lo? lāie ye~ yeharε i? loooo, lōlō eō ii ōowi -olo i? aεla.  
therefore PRS NEG able NPR~fly A emu | instead lay SUPL offspring-PL A 3S.

The two were fighting at that grassland which is now a large grassland which is called Gulugulu.

And the two fought, and Emu was struck by Brolga with a combat stick in order to break (their) wing, and their pair of wings was broken because of jealousy towards them.

And so now flying is not able to be done by the emu, but rather they lay many offspring.

Notes: Because Skysong has an ignorative pronoun rather than a true interrogative, I opted not to translate either instance of \_minygi\_ ("what's it?"). This is a bit ironic because as far as I remember, Australian languages are the primary place the ignorative is found in natural languages.

I translated \_jarlaj\_ (glossed "jealous") with \_ariliweàa\_ which refers to (literally) being angry because of desire.

> Arză-te focul de dor!

> N-am topor să te omor,

> nici secure să te tai

> să nu-mi faci atâta bai.

—Lucreția Ciobanu, \*Peste toate satele\* (<<https://www.youtube.com/watch?v=OjThnsiCNoE>>)

\*Fire burn you, oh yearning!

I don't have a hatchet to kill you with,

nor an axe to cut you with

so you don't cause me so much trouble.\*

...

arz-   ă   =te   foc- ul de dor  
burn.SUBJ 3S 2S.ACC fire DEF REL yearning

n-   a-   m topor   să te   omor  
NEG have 1S hatchet SUBJ 2S.ACC kill[1S]

nici secure   să te   tai  
nor   axe   SUBJ 2S.ACC cut[1S]

să nu- mi   fac- i atâta bai  
SUBJ NEG 1S.DAT do 3S so.much trouble''

āō, hālèhà arēle, arēle arili,  
lo? èleha rīlihi lehi āāēye?ō,  
ele lo? èleha wērili lehi ririlihi lehi  
iyeiye?o relorelowēho i? arēle o? owaro  
...

āō, hà~ lèhà arēle, arēle a~ arili,  
INJ HYP~burn 2S 2S NPR~desire  
lo? èleha rīlihi lehi āāēye?ō,  
NEG possess ax\DIM BEN NPR~CAUS~die  
ele lo? èleha wērili lehi rī~rilihi lehi  
and NEG possess ax BEN NPR~chop BEN  
iye~iye?o relo~relowēho i? arēle o? owaro  
NPR~end NPR~disorganize\AUG A 2S O 1S  
...

Oh no, might you be burned, you desire,  
A hatchet is not possessed for killing  
And an ax is not possessed for slicing for  
Stopping you from making a big mess out of me.  
(From Romanian, as the Ēosirān above)

οἷον τὸ γλυκύμαλον ἐρέυθεται ἄκρω ἐπ' ὕσδω,



ἄκρον ἐπ' ἄκροτάτῳ, λελάθοντο δὲ μαλοδρόπῃες·  
οὐ μὲν ἐκλελάθοντ', ἀλλ' οὐκ ἐδύναντ' ἐπίκεσθαι  
...

just\_as DEF sweet-apple.NOM.S redden.3S | topmost.DAT.S.M on branch.DAT.S  
topmost.ACC.S.NEUT on topmost.SUPL.DAT.S.M | forget.AOR.MID.3PL DP apple-picker.NOM.PL  
NEG indeed out\_of-forget.AOR.MID.3PL | but NEG able.IMPRF.MID.3PL reach.AOR.MID.INFIN  
...

Just as the sweetapple reddens on the topmost bough, high on the very topmost, the apple-pickers missed it, indeed they did not totally miss it, but they are unable to reach it.  
-Sappho fragment 105A

hiit iyēhi leyariyalaohe e?

Translation of the week:

I read recently about the traditions for renaming a ship.  
It's supposed to be bad luck, so you have to be careful.  
You have to remove every trace of the old name  
it must be forgotten for the new one to be accepted.  
and then you must place it in a box and burn it  
and scatter the ashes in the ebbing tide  
where it will sleep with every other bygone thing.

.  
I always want to keep everything.  
but not everything is meant to be kept.  
sometimes you must let go  
let the wind scatter it and the tide wash it away  
for everyone must do this, in their own way.  
and the memory  
set loose  
will live on in the deep  
and it will come and go with the waves.

-ND Stevenson

<https://www.imfineimfine.com/p/name-105>

ele àæææ arili

## Fancy vs Plain

Fancy (object incorporation)

āro hiyoreiēliēhōaaeyi elayeharē, ēē hiyoreiēliēhōaaeyi āāriya.

āro hiyore-iēli-ēhō-aaeyi ela-yeharē, ēē hiyore-iēli-ēhō-aaeyi āāriya.

PST tree-this-SUBESSV-give feather-flight, now tree-this-SUBESSV-give love.

Before, a feather was given under this tree, now love is given under this tree.

Plain

ēhō hiyore ieli āro aaeyi elayeharē ohi arēle i? owaro, ēē aaeyi āāriya owaro.

ēhō hiyore ieli āro aaeyi elayeharē ohi arēle i? owaro, ēē aaeyi āāriya owaro.

SUBESS tree this PST give flight.feather DAT 2S A 1S, now give love 1S.

Before, I gave you a feather under this tree, now (I) give my entire heart.

Fancy (modifying incorporation)

hiyore ieli iya āro lèhàēiyoweēhēē rēyo ele iya ēhō èēaaeyi a? elayeharē owaro ele iya ēhō ēē yehowēaaeyi āāriyaāriya owaro.

hiyore ieli iya āro lèhàēiyoweēhēē rēyo ele iya ēhō èēaaeyi a? elayeharē owaro ele iya ēhō ēē yehowēaaeyi āāriyaāriya owaro.

tree this REL PST burning-yellow-touch dusk and REL SUBESS tremble-give one flight.feather 1S and REL SUBESS now soar-give IMPRS~love~COL 1S.

It is this tree which before was yellow-fire-touched by dusk and under which trembling-given was one of my feathers and under which now soaring-given is all my love.

Ordinals vs Cardinals

ehāre owiaaa? oweowē

carry thirteen book

Thirteen books are carried.

ehāre oweowē owiaaa?

carry book thirteen

The thirteenth book is carried.

Miscellaneous Translations

"Now it is autumn."

ēē ērērēhowe

PRS windy-season

Now it is windy season (autumn).

"Someone had those dogs."

āro èleha rēlōrō oelo

āro èleha rēlō-rō oelo  
PST possess dog-PL those

Those dogs were possessed (by someone).

"I hunt [animal] at night."

arēō rīiii i? orōro e? owelō

arēō rīiii~i i? orōro e? owelō  
take rodent\DIM~PL A 1PL.EX LOC night

We take mice at night.

"I'd rather walk than ride a horse."

ee arili aoaoao ē āriwèè i? owaro.

ee arili ao~aoao ē ā-rì~wèè i? owaro.  
CMPR want IMPRS~walk TOP IMPRS-INS~horse A 1S

I want to walk more than ride a horse.

"They have boats to escape in."

èleha ehirelareyeharehare lehi lilihihi i? elala.

èleha ehirelareyehare~hare lehi li~lihihi i? elala.  
possess boat~PL BENEf IMPRS~escape A 3PL

They possess boats for escaping.

"She does not want to see it."

lo? arili aelawēhe i? aela.

lo? arili aela-wēhe i? aela.  
NEG want 3S-see A 3S.

They do not want to see it.

"They are not you."

lo? arēle aela.

NEG 2S 3S

"I have five [animal in your conworld]. Two are big and three are small."

ëleha εye öyoo i? owaro. lōla aa? ele līle aaa?.

possess five pigeon A 1S. large two and small three.

"A thousand suns and a thousand moons had passed, yet nothing had changed"

āro yehareli ele yeharelo aalalilaowiwiwi rērē ele aalalilaowiwiwi irōre, elo lo? āhchēhā.

āro yehare-li ele yehare-lo aalalilaowiwiwi rērē ele aalalilaowiwiwi irōre, elo lo? ā-he~hehā.

PST go-to and go-away thousand sun and thousand moon, but NEG  
IM-EMPH-change

A thousand suns and a thousand moons came and went but there was no change at all.

"I woke up after a hard day and a long rest, just to find that one of my [animal] is missing."

āro hiiī hōlō i? owaro ēlo rēela eaea ele owe?ε āē, elo līlī lili rooō īowehela owaro ε? lalalee yehayeharelo o? a? liyāa owaro.

āro hiiī hōlō i? owaro ēlo rēela eaea ele owe?ε āē,  
PST become.NEG asleep A 1S POSTESS dawn trying\AUG and rest long,

elo līlī lili rooō ī-owehela owaro ε? la~lalee yeha~yehare-lo o? a? liyā~a  
owaro.  
but moreover just become ANTIP~known 1S ST IM~finish IM-go-away 0 one kitten~PL 1S.

I became not asleep after a trying day and a long rest, but what's more I just became knowing of one of my kittens went away.

"Before [town name] was a town, nomads did [insert] there."

ēli aεaε olō, ēli rē~rēā-owaō elehela~elehela, āro lāwela owaroowaro ε? lēē oεlo.

ēli aεaε olō, ēli rē~rēā-owaō elehela~elehela, āro lāwela owaro~owaro e? lēē oεlo.  
ALL time Kolos, ALL IMP~land-take\AUG human~COL, PST forage 1~COL LOC land that

Before the time of Kolos, before the humans conquered, we used to forage in those lands.

"Why are you running?"

εoεo arele laro yariya?

run 2S CAUS INTRO

"Days are getting shorter."

rooō aa aεε i? rēēaε

become CMPR short A daytime

Daytime is getting shorter.

"I'm not even doing anything."

ē lehaleha lo? iyεε owaro.

TOP anything NEG do 1S

With regards to anything, I'm not doing.

"Excuse me, do you know how I can get to the restaurants?"

iii! alarēērē arεle. yarεliyarε yayariyawēyo owaro? yariya rεliyeharεli owaro εli owēwεlowāā?

[111 𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂 𐄂𐄂 𐄂𐄂𐄂𐄂 𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂 𐄂𐄂 𐄂𐄂 𐄂𐄂𐄂𐄂 𐄂𐄂 𐄂𐄂 𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂]

hi! COMV.steady\_wind 2S. HYP~good IM~ask 1S? INTEROG.ADV HYP~fly-to 1S ALL eat-house~PL?

Hi! May the wind be with you. Might it be good for me to ask? How might I go to the restaurants?

"I will give this thing to whoever tells me who made it."

ēhi aaehi iεli i? owaro ohi iyaiya wēyo ohi owaro ehi iya i? āhaha aεla.

FUT give this A 1S DAT REL.INDEF speak DAT 1S INS REL A craft 3S.

I will give this to whoever says to me who crafted it.

Let the wolf[or any beast] within you run freely under the moonlight.

oyarεlo? liyeyehεliye ooyō è arεle ēhō irōrε ririhī

𐄂𐄂𐄂𐄂 𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂 𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂 𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂 𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂 𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂  
sound-NEG HYP~glide owl INTRA 2S SUBESS moon shine

Might the owl inside you silently glide beneath the shining moon.

Why are you the way that you are?

yariya iya laro arɛle walarchɛ arɛle

𐄂𐄂 𐄂𐄂 𐄂𐄂 𐄂𐄂 𐄂𐄂 𐄂𐄂

IGNOR.PRO REL CAUS 2S manner 2S

What is it which causes your manner to be yours?

There they found a child, a little boy, lying on the ground.

eʔ oɛlo āro eɛrɛe ɛlala ala ihī, ȳehi, àō eʔ ooo.

1- 𐄂𐄂 𐄂𐄂 𐄂𐄂 𐄂𐄂 𐄂𐄂 𐄂𐄂 𐄂𐄂 𐄂𐄂 𐄂𐄂

LOC that PST meet 3PL COM child, male\DIM, perch\AUG LOC ground

At that place they met with a child; he was a little male; he was lying on the ground.

He worked the night shift yesterday; he must be resting now.

āro rēlā aɛla ɛ owɛlōaɛ eʔ rēɛla ēli iɛli, eleli ɛɛ owɛowɛʔɛ aɛla.

/𐄂𐄂 𐄂𐄂 𐄂𐄂 𐄂𐄂 𐄂𐄂 𐄂𐄂 1- 𐄂𐄂 𐄂𐄂 𐄂𐄂 𐄂𐄂 𐄂𐄂 𐄂𐄂/

āro rēlā aɛla ɛ owɛlōaɛ eʔ rēɛla ēli iɛli, eleli ɛɛ owɛ~owɛʔɛ aɛla.

PST work 3S PERL nighttime LOC dawn ANTESS this, and\_so PRS EMPH~rest 3S.

"They worked through the nighttime the day before this, and so now they are definitely resting."

We sat down and were afraid, as the star fell.

āro èā aroaro làrē ɛ iiyò iyɛlari

/𐄂𐄂 𐄂𐄂 𐄂𐄂 𐄂𐄂 𐄂𐄂 𐄂𐄂 𐄂𐄂/

āro èā aroaro làrē ɛ i~iyò iyɛlari

PST perch 1PL.INCL afraid PERL NPR~fall star

"We perched afraid during the falling of the star."

I found the cabin empty.

eeɾɛ owaro ala oɛleha è harɛ.

/ɬɬɬɬ ʝʝ ɬ ɬɬɬ ɬɬɬɬ/

eeɾɛ owaro ala oɛleha è harɛ.  
meet 1S COM nothing INTRA home\DIM

"I found nothing inside the little house."

Juriko immediately stood up and suddenly (lit. but) started to mumble  
āro lilihi owē yōwio elo hiī ɛɛwēyo.

/ɬɬ ɬɬ ʝ ʝ ʝ ɬ ɬɬɬ ɬɬɬɬ/

āro lilihi owē yōwio elo hiī ɛɛwēyo.  
PST just.then stand Yuriko but become mumble

"Yuriko just then stood but began mumbling."

You'll be able to see the smoke from afar.  
ɛli ɔlō ēhi lāie wewēɛ wēwēhà

ɬ ʝʝ ɬɬɬ ɬɬɬ ɬɬ ɬɬ ɬɬ

ɛli ɔlō ēhi lāie we~wēɛ wē~wēhà  
ALL far FUT able NPR~see NPR~smoke

"To a far place, smoke will be able to be seen."

Tie the goat any way it can be tied.  
ōihiō ɛè hɛɛ iyaiya lāie

/ʝʝʝʝ ɬɬɬ ɬ ɬɬ ɬɬ/

ō~i~hiō ɛè hɛɛ iyaiya lāie  
HYP~INS~rope goat SMBL REL.NDEF able

"Might the goat be tied in whichever manner it can be."

answer me this, mareck; what is smoyd 1701

ā wārɛ, ohiwewēyoli owaro ehi iya ɛye ɛɛɛ rēɛlalī arɛle aaaalalilacɛwiwia?

/ɬɬ ɬ ʝʝʝʝ ʝʝ ɬ ɬ ɬ ɬɬɬ ɬɬɬ ɬ ɬɬɬɬɬɬɬɬɬɬ/

ā wārē, ohi-we-wēyo-li owaro ehi iya εye εεεε rēεlālī arεle  
 aaaalalilaεyεwiwia?  
 VOC mareck DATV-HYP~speak-to 1S INS REL five period.of.time\DIM dawn~POS 2S  
 seventeen\_hundred\_and\_one

"Oh Mareck, might you speak forth to me that which is the 1701st your day's five minutes."

Regarding this letter, who is the John it's addressed to?

ē iyarehi iεli āro ohiiyare hōo yariya?

/H\_1M1 1H 1J 1111M 1J 1M/

ē iyarehi iεli āro ohi-iiyare hōo yariya  
 TOP message this PST DATV-written John IGNR

Regarding this letter, which John is it written to?

...

John thinks that Mary is as tall as himself.

lowehe yōo ehi iya owī warī εlīli arεa.

1M 1J 11 1N 1J 1J 111 1J

lowehe yōo ehi iya owī warī εlīli arεa  
 think John INS REL tall Mary SUPERALL 3S.REFL

"John thinks that Mary is as tall as they themselves are."

Notes:

The verb \_lowehe\_ to think works like \_wēyo\_ to speak in that the thing spoken or thought is governed by an instrumental preposition. The bare relative allows a regular clause to be the object of the instrumental preposition \_ehi\_. The superallative ("up to") preposition is used with comparisons of degree, in this case rather more literally than usual!

A regular third person pronoun could probably be used here but the reflexive clarifies it's John and not someone else entirely. Context clarifies it's not Mary as that would be a tautology.



Cooked reindeer is a meat, which I don't know what [it] tastes like

εε εowiye-lāa hìlèhà ε? walarεhe lāa iya ē lo? owehela iya hεhe riyē i? owaro.

/ɬɬ ɬɬɬɬɬ ɬɬɬɬɬ ɬɬ ɬɬɬɬɬ ɬɬɬɬɬ ɬɬ ɬɬ ɬɬ ɬɬ ɬɬɬɬɬ/

εε εowiye- lāa hì~ lèhà ε? walarεhe lāa iya ē lo? owehela iya hεhe riyē i? owaro.  
IND reindeer-meat INS~burn ST category meat REL TOP NEG know REL SMBL taste A 1S.

"Cooked reindeer meat is a kind of meat regarding which I don't know that which it tastes like."

εε εowiye-lāa hìlèhà ε? walarεhe lāa iya riyē hεhe yariya?

/ɬɬ ɬɬɬɬɬ ɬɬɬɬɬ ɬɬ ɬɬ ɬɬ ɬɬ ɬɬɬɬɬ/

εε εowiye- lāa hì~ lèhà ε? walarεhe lāa iya riyē hεhe yariya?  
IND reindeer-meat INS~burn ST category meat REL taste SMBL IGNR.PRO

"Cooked reindeer meat is a kind of meat which tastes like what?"

Okon<sub>i</sub> is surprised that Enem does not like him<sub>i</sub>.

èè elowālāia oō i? oohεā ε? iya lo? hilirehe ēē ē aεla.

/ɬɬɬɬɬ ɬɬɬɬɬɬɬ ɬɬɬɬɬ ɬɬɬɬɬɬɬ ɬɬ ɬɬ ɬɬɬɬɬɬɬɬɬɬ/

èè elowā-lāia oō i? o~ ohεā ε? iya lo? hilirehe ēē ē aεla  
pain heart-trip Okon A NPR~hear ST REL NEG enjoy Enem TOP 3S

Okon is painfully surprised (lit. "blown off course in with respect to his heart") by hearing that Enem does not enjoy him.

!Since a reflexive would be interpreted as referring to Enem, a regular third person pronoun is used.)

What are we going to do now, are we going to camp out?

ele ēhi īyariyō aroaro? ele īrēloharē aroaro e? iεli ē owelōaε?

/ɬɬ ɬɬɬ ɬɬɬɬɬ ɬɬɬɬ ɬɬ ɬɬɬɬɬɬ ɬɬɬɬ ɬɬ ɬɬ ɬɬɬɬɬɬ/

ele ēhi ī- yariyō aroaro? ele ī- rē~ lo~ harē aroaro e? iεli ē owelō-aε?  
and FUT ATP-IGNR.surprised 1PLINC? and ATP-HYP~CAUS~home\DIM 1PLINC LOC this PERL night-time

"And whatever will we do? Further, might we make camp here through the nighttime?"

Skysong has ignoratives instead of interrogatives but you can translate them the same way.  
yariyō is an ignorative pro-verb here.

He went to the river and caught some fish

āro yehare ɛli larelarɛ , ele ɪareō ɛʔ rɛlālō.

PST fly to river, and ATP-take ST fish-PL.

"They went to the river and they caught some fish."

I always feel tired, even right after waking up

ēelowi ɛlowɛɛ ɛʔ owaro eʔ àaɛaɛ, ɪɪɪ ɛhɛɛ ēloli hiihiɪ hōlō.

TOPV~feel unwell ST 1S LOC all-period.of.time, moreover ST.PROV POSTESS.precisely become\NEG  
asleep

"I am feeling worn out always, even precisely after becoming no longer asleep."

I translated tired as unwell, not energetic, not health. If you mean sleepy, then it should be  
hōlōhā sleep~ADJZ

It always feels like there's a world of work to do, and any break passes by in the blink of  
an eye.

eʔ àaɛaɛ ɛɛ ēelowi iya hɛhɛ ehaeha lalila āɛlā, ele eʔ aʔaʔaʔaʔ owɛowɛʔɛ ɛɛ aɛaɛ è  
ɛlɪɛlɪyɛloēelili.

LOC all-period.of.time IND TOPV~feel REL SEMB need 400 NPR-do.a.task, and LOC any.at.all  
NPR~rest IND time.passes ITRT NPR~eye-close-MOM.

"Always there is a feeling of that which is like 400 tasks are needed, and at any resting at all,  
time passes within an eye-blink.

His<sub>i</sub> wife heard him<sub>i</sub>.

āro ohɛā aɛla iʔ yōwɛli arɛa.

[ɪɪɪ ɪɪɪ ɪɪɪ ɪ· ɪɪɪ ɪɪɪ]

PST hear 3S A join.with 3SR

They were heard by their own partner.

The past tense marker might well be dropped depending on context, but I left it in for completeness.

If this sentence were in the antipassive, the reflexive would not be used:

āro ī- ohēā yōwēli aēla eʔ aēla.  
PST ATP-hear join.with 3S ST 3S

"Their<sub>i</sub> partner heard them<sub>i</sub>."

This is due to *\_aēla\_* not being established as the first argument of the verb like it was in the original. If the reflexive were used here, it would refer to the partner being able to hear *themselves*:

āro ī- ohēā yōwēli aēla eʔ arēa.  
PST ATP-hear join.with 3S ST 3SR

"Their partner<sub>i</sub> heard *themselves*<sub>i</sub>."

I've been only here, year in year out.

<https://www.reddit.com/r/conlangs/comments/x7q3ue/comment/inean92/>

owaro eʔ lili ieli ē aʔaʔ rēyeherehi

[JJJ 1- 11 111 11 1-1- 11111]

owaro eʔ lili ieli ē aʔaʔ rēyeherehi  
1S LOC only this PERL each year

At only this place it is me across every year.

or more loosely:

I have been only here through every year.

> Yohualtica chōcatinenca, tēcoyōuhtinenca; nō yāōtētzāhuiṭl catca.

—Fray Bernardino de Sahagún and his informants, Florentine Codex, Book 1, Chapter 6:  
Cihuacoatl

yohual-ti-ca -chōca-ti-nen-ca-Ø, -tēcoyōuh-ti-nen-ca-Ø;  
night -Ø-INS 3-cry -Ø-CONT-PST-S 3-howl -Ø-CONT-PST-S

nō yāō-tētzāhui-tl ∅-catca-∅  
also war-omen -CNS 3-be.PST-S  
...

"By night, she kept on crying, she kept on howling. She was also an omen of war."

Note: nemi (here nenca) means to live or to move, but as a modal verb has a continuous meaning.

I am not sure how to gloss the famous unpossessed noun suffix -tl ("the absolute"), so I tried CNS.

Catca and -nenca are both pluperfect in form, but this is the only past tense these verbs have and although it gets called "pluperfect as preterite", it makes no aspectual distinction between the imperfect and the preterite.

-ti- is a connective particle with no meaning of its own. It's just part of these constructions.

ē owēlō āro wiyalolo, wēhololo, ele ōlōarēla hēhē hēhēhē.  
...

PERL night PST cry-HAB call\AUG-HAB, and far-symbol SMBL NPR-fight\AUG  
...

During the night they would be crying, they would be screaming, and they portended war.

> GETA

>

> [...] Dar mi-e tare teamă, Phormio, să nu te-mpingă vitejia pân' la piererea-n lanțuri.  
—Terence (Publius Terentius Afer), \*Phormio\*

\*I am greatly afraid, Phormio, that your bravery will push you towards a death in chains.\*  
...

Dar îmi- e tare teamă, Phormio, să nu te- împingă viteji- a  
but 1S.DAT be.3S much fear NAME SUBJ NEG 2S.ACC push.3S bravery DET

până la pierere- a în lanț- uri  
until at death DET in chain PL.INDET  
...

n.b.: This is an excerpt from a play; Geta is the speaker.

elo oo lâlārē owaro, ā lōlio, rōrōwē owaro ē iya elohēlō īyōelowā o? arēle è ēēyε?ō è hiō.  
...

but SUP EMPH~fear 1S | VOC Phormio | EMPH~fear\AUG 1A TOP REL HYP~push  
diving-heart O 2S ILL NPR~die INTRA bonds.

...

I very much fear, oh Phormio, I am definitely terrified that boldness might push you into a death in bonds.

ἰϣῶ, to dive, evidently also means to dare, to take risk

He goes around him in a full circle again and again.

[https://www.reddit.com/r/conlangs/comments/x9g2r9/1740th\\_just\\_used\\_5\\_minutes\\_of\\_your\\_dad/](https://www.reddit.com/r/conlangs/comments/x9g2r9/1740th_just_used_5_minutes_of_your_dad/)

Walig=mayan gani-ma-m  
round=ITER 3SG>3SG-hit-PRS

'He goes around him in a full circle again and again' (elicited by means of a toy man with a dog moving around it in several circles)

yeherehilolo aela ēyēri aela

[ḡḡḡḡ ḡḡ ḡḡḡ ḡḡ]

yeherehi -lolo aela ēyēri aela  
goes\_in\_a\_circle-ITER 3S around 3S

"They keep going in a circle around them."

Pretty straightforward translation. \_ēyēri\_ could be replaced by a bare locative \_e?\_ instead.

Smaller bodies of air, like smaller piano strings or smaller organ pipes, produce higher pitches.

ee eeṭ oyare wεrεε ee līle hεhε oēhareha eia ee līle olo oaeo ēlaaoaeio ee līle  
...

CMPR tight make\_sound air~PL CMPR small SMBL string~PL harp CMPR small or pipe~PL  
touch\AUG-pipe~COL(pipe organ) CMPR small  
...

Smaller bits of air make higher sounds like smaller harp strings or smaller pipe-organ pipes.

\*You better not climb that tree! You'll fall down if you do.\*

ēlī hiyore oelo haho iεiaeci arεle, εlōli ooo iyoiyō.

[ḡḡ ḡḡ ḡḡ ḡḡ ḡḡḡḡḡ ḡḡ ḡḡ ḡḡ ḡḡḡ]

```PERL-SUPER tree that APPROB\NEG DUB~climb 2S | ALL-SUB ground EMPH~fall```

"Should you possibly still climb up that tree, you will definitely fall down to the ground."

## In Conlang Chat

ā lā, yarεεliyarε ilèrēεla arεle!

ā lā, yarε~εliyarε ilè~rēεla arεle!  
VOC Lars, HYP~good hatch-dawn 2S

Lars, may your hatchday be good!

-

āyoεwēyo, ehaeha hεhεhā o? eeeēī ele āāē lili ē oyaoyarε

ā~yo~ēwēyo, ehaeha hε~hεhā o? ee~eeī ele ā~āē lili ē oya~oyarε  
IM~HYP~speak.skysong need IM~change 0 IM~tight and IM~long only TOP IM~make.sound

Might Skysong be spoken, changing only pitch and length with regards to making sound is needed.

-

ii εieεεε ele hiīī ee rerīri.

SUPL flower~PL and become CMPR hot

There are many flowers and it's becoming hotter.

-

alarēērē! ii iyèyè e? rēhīarε iεli. wēho εlo hiyorεhīye~ye.

ala~rē~ērē! ii iyè~yè e? rēhīarε iεli. wēho εlo hiyorε~hīye~ye.  
COM~HYP~wind! SUPL cicada~PL LOC afternoon this. call\AUG ABL tree-top~PL.qa

May the wind be with you! There are a great many cicadas this afternoon. They are loudly calling from the treetops.

-

lo? lili oowaro iya i? aaehi ooyarε lehi ohεāā!

lo? lili o~owaro iya i? aaehi o~oyarε lehi ohεā~ā!  
NEG only EMPH~1S REL A give IM~make.sound BENF hearer~PL

It's not just me who gives sounds for those hearing!

-

ā iyē, alaēērē arēle! hilirehe owaro.

ā iyē, ala-ē~ērē arēle! hilirehe owaro.  
VOC Pixel, COMV-IMP~wind 2S! enjoy 1S.

Pixel, may the wind be with you! I enjoy it.

-

ēē lo? eliyare iya ē elowi owaro

PST NEG good REL TOP feel 1S

Right now it's not good that I feel.

-

iii! ā warooē, eliyare ēēēre ala arēle e? iēlo

hi! VOC Monowoper, good NPR~meet COM 2S LOC this

Hi! Monowoper, it's good to meet you here.

-

rooō roōlolo ririhōwēyo i? warooē

become build NPR-cat-speak A Monowoper

Monowoper is building a cat language.

-

ii yarēliyarē ilērēēla arēle ele oo ōlō wēyehowē!

ii yarē~liyarē ilēr~rēēla arēle ele oo ōlō wē~yehowē!  
SUPL HYP~good hatch-dawn 2S and SUPL far HYP~soar!

Might your hatchday be the best and might you soar the farthest!

-

lalee āiiyarē lalilaēyēaaawiowiwiye laolii āēwēyo

finish IM-written five-hundred and seventy-five word Skysong

Five hundred and seventy-five Skysong words have been written.

-

lo? tōāēyē?ō arēle o? oēlo ērēlarēla, t̄hēlaowēowehēla owaro o? āāhaha o? harereli lehi ehaehāre  
o? rēlarē yayoyayo.

NEG ANTIP-HYP~CAUS~die 2S O those turtle~PL, ANTIP-HYP~CAUS~know 1S 0 NPR~craft  
O basket BENEf NPR~carry O water rain.

"Might you not kill those turtles, might I teach (you) how to make baskets for carrying rain water."

#Skysong

lāie ēēwēyo i? ii walarēhērehe āēlowi laro āehaeha ooyare ē lili eyē āeeī. ēwēyo elilili elahēhe ele  
owarēhirehi yehare elea.

lāie ē~ ēwēyo i? ii walarēhe~rehe āēlowi laro ā- ehaeha o~ oyare ē lili eyē ā- eeī.  
able NPR~speak\_Skysong A SUPL type~ PL animal CAUS NPR~need  
NPR~make\_sound TOP only five NPR-tight.

ēwēyo elilili elahē~he ele owarēhi~ rēhi yehare elea.  
speak\_Skysong mostly bird~ PL and organism~PL flying other.

"Many kinds of creatures can speak Skysong due to needing to produce only five pitches.  
Mostly birds and other flying beings speak Skysong."

wēyo ārē ohi rō ehi, riyeriyehō

speak Mareck DAT Rus INS, EMPH~grow.older

wēyo aroaro ē ārēlāīyoili aroaro laro yariya?

speak 1PLIN TOP female-parent-PL 1PLIN CAUS IGNR

"We are speaking of our mothers because why?"